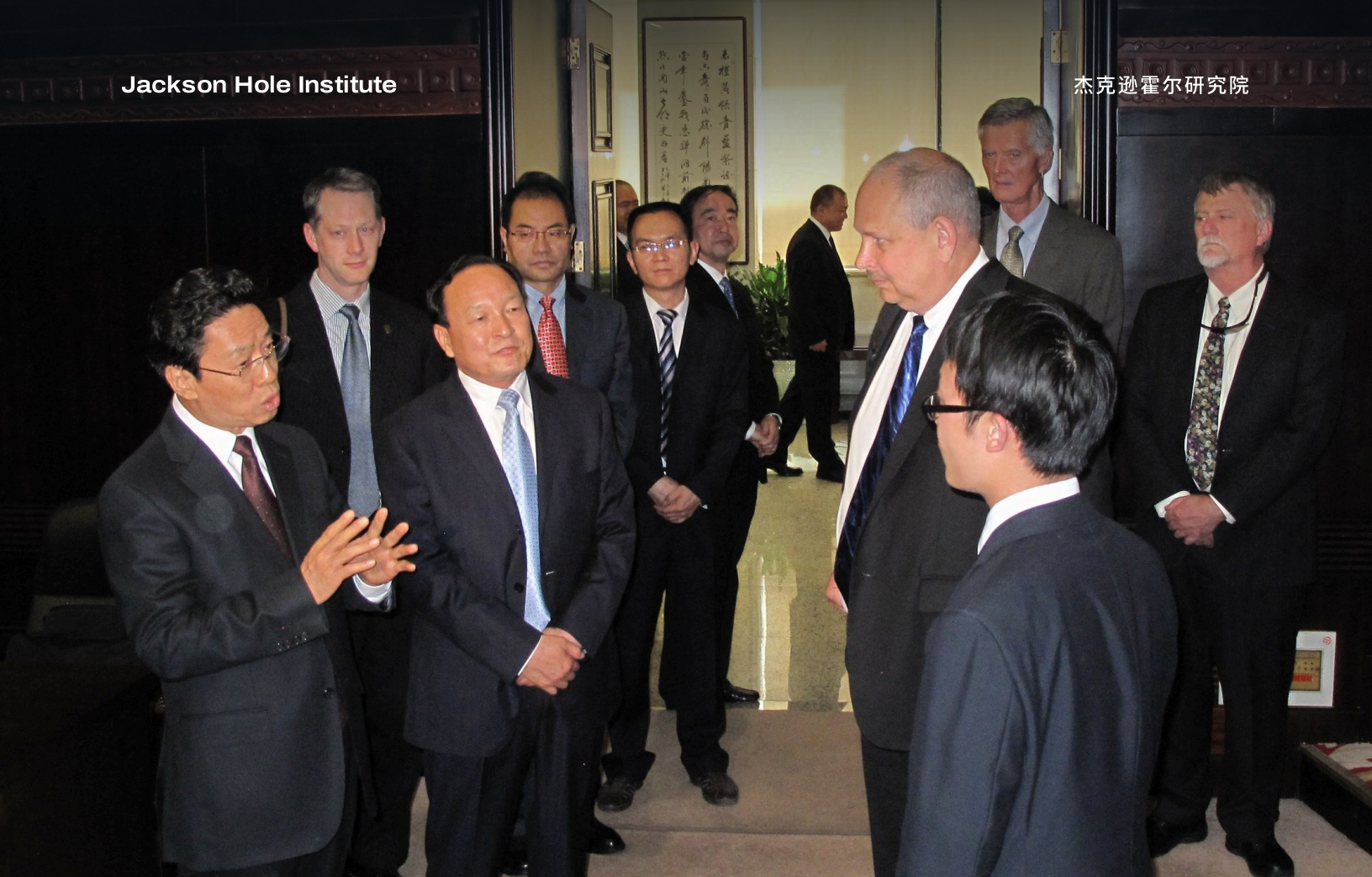




Delegation report 代表团访问报告

Statehouse Diplomacy

州议会外交

Wyoming's House leaders in Shanxi, Shaanxi, and Ningxia

怀俄明州众议院领导人访问山西、陕西和宁夏

Dates 时间

June 2014

2014年6月

Led by 率团

Tom Lubnau, Speaker,
Wyoming House

怀俄明州众议院议长汤姆·卢布诺

Organized by 组织方

Jackson Hole Center for Global Affairs,
now the Jackson Hole Institute

杰克逊霍尔全球事务中心（现杰克逊霍尔研究院）

Readout

Shanxi, Shaanxi, and Ningxia, June 2014

In June 2014, JHCGA organized the first-ever trip by Wyoming House leadership to China. The delegation visited the coal-producing provinces of Shanxi, Shaanxi, and Ningxia to meet fellow policymakers and discuss pathways forward and higher-value opportunities for coal.

House Speaker Tom Lubnau led the delegation, which included Majority Whip Tim Stubson, Minority Floor Leader Mary Throne, and Representative John L. Freeman, along with University of Wyoming chief geologist Zunsheng (John) Jiao, industry leaders, JHCGA staff and board members, and WyoFile editor Dustin Bleizeffer. It was organized with the U.S. Department of Energy, CCPIT Shanxi, the Foreign Affairs Offices of Ningxia and Shaanxi, and the Shaanxi Provincial Institute for Energy Resources and Chemical Engineering.

In Shanxi, Party Secretary Yuan Chunqing, who also chaired the Provincial People's Congress, received the delegation. The legislators met members of the congress's Standing Committee to learn each other's legislative procedures, including Vice Chairman Niu Renliang, who had visited Jackson Hole as Shanxi's vice governor in 2003. They discussed advances in controlling carbon emissions with the Shanxi Provincial Development and Reform Commission and visited the Chinese Academy of Sciences' Institute of Coal Chemistry. In Ningxia, they met Governor Liu Hui and toured coal conversion facilities at the Ningdong Energy and Chemical Base. In Shaanxi, they toured the Yanchang coal and petroleum chemical park, which blends coal and natural gas to reduce carbon emissions.

The trip produced a summary report and a memorandum of understanding between JHCGA and CCPIT Shanxi. Back home, House leaders shared what they had learned at town halls and constituent meetings, including technologies such as enhanced oil recovery as potential pathways forward for coal. "Your organization has tremendous credibility," Lubnau said of JHCGA. "The Wyoming Legislature and Executive Branch in Cheyenne need to know what an asset you are to the state."

At a glance

When

June 2014

Where

Shanxi, Shaanxi, and
Ningxia, China

Led by

Tom Lubnau, Speaker,
Wyoming House
of Representatives

Organized by

JHCGA, now the Jackson Hole
Institute, with the U.S.
Department of Energy and
Chinese partners

The delegation

Tom Lubnau, Speaker

Tim Stubson, Majority Whip

Mary Throne, Minority
Floor Leader

Rep. John L. Freeman

Zunsheng (John) Jiao,
University of Wyoming

Matthew Targett, LP Amina

Shi Zhenchun, Peabody China

Dustin Bleizeffer, WyoFile

David Wendt, Olivia Meigs, and
Mark Newcomb, JHCGA

访问纪要

山西、陕西和宁夏，2014年6月

2014年6月，JHCGA组织了怀俄明州众议院领导层有史以来首次访华之行。代表团访问了山西、陕西和宁夏三个产煤省区，与中国同行交流，探讨煤炭的发展路径和提升附加值的机会。

代表团由众议院议长汤姆·卢布诺（Tom Lubnau）率领，成员包括多数党党鞭蒂姆·斯塔布森（Tim Stubson）、少数党领袖玛丽·斯罗恩（Mary Throne）、众议员约翰·弗里曼（John L. Freeman）、怀俄明大学首席地质学家焦尊生（John Jiao）、企业界人士、JHCGA工作人员和理事，以及WyoFile主编达斯汀·布莱泽弗（Dustin Bleizeffer）。此次访问由JHCGA与美国能源部、中国国际贸易促进委员会山西省分会、宁夏回族自治区外事办公室、陕西省外事办公室以及陕西省能源化工研究机构合作组织。

在山西，山西省委书记、省人大常委会主任袁纯清会见了代表团。议员们与省人大常委会成员会面，相互了解立法程序，其中包括2003年曾以副省长身份访问杰克逊霍尔的省人大常委会副主任牛仁亮。他们与山西省发展和改革委员会探讨了控制碳排放的最新进展，并参观了中国科学院山西煤炭化学研究所。在宁夏，代表团会见了自治区人民政府主席刘慧，参观了宁东能源化工基地的煤炭转化设施。在陕西，代表团参观了延长石油煤油气化工园区，该园区综合利用煤炭和天然气以减少碳排放。

此行形成了一份总结报告，JHCGA还与中国国际贸易促进委员会山西省分会签署了谅解备忘录。回国后，众议院领导人在市政厅会议和选民见面会上分享了访问见闻，介绍了提高石油采收率等技术作为煤炭未来发展的潜在路径。卢布诺评价JHCGA时说：“你们的机构享有极高的信誉。夏延的怀俄明州议会和行政部门需要了解你们是本州多么宝贵的财富。”

概况

时间

2014年6月

地点

中国山西、陕西和宁夏

率团

怀俄明州众议院议长汤姆·卢布诺

组织方

JHCGA（现杰克逊霍尔研究院），
与美国能源部及中方伙伴合作

代表团成员

众议院议长汤姆·卢布诺

多数党党鞭蒂姆·斯塔布森

少数党领袖玛丽·斯罗恩

众议员约翰·弗里曼

怀俄明大学焦尊生

LP Amina 马修·塔吉特

皮博迪能源中国总裁

WyoFile 达斯汀·布莱泽弗

JHCGA 大卫·温特、
奥利维亚·梅格斯、马克·纽科姆

Meeting Shanxi's leaders 会见山西省领导



Shanxi Party Secretary Yuan Chunqing, who also chaired the Provincial People's Congress, receives Speaker Tom Lubnau and the delegation at the Lihua Grand Hotel in Taiyuan

山西省委书记、省人大常委会主任袁纯清在太原丽华大酒店会见卢布诺议长一行



"Welcome U.S. Wyoming Delegation": talks with Shanxi officials in Taiyuan

“热烈欢迎美国怀俄明州议会代表团”：代表团与山西省官员在太原会谈

Signing with CCPIT Shanxi 与中国贸促会山西省分会签约



David Wendt signs the memorandum of understanding affirming cooperation between JHCGA and CCPIT Shanxi, with the Wyoming delegation and Shanxi hosts

大卫·温特代表 JHCGA 与中国贸促会山西省分会签署合作备忘录，怀俄明州代表团和山西方面人员见证

At the Institute of Coal Chemistry 参观中国科学院山西煤炭化学研究所



The delegation with members of the Institute of Coal Chemistry at its State Key Laboratory of Coal Conversion

代表团与中科院山西煤化所人员在煤转化国家重点实验室前合影



A researcher shows the delegation her lab at the Institute of Coal Chemistry, Chinese Academy of Sciences

中国科学院山西煤炭化学研究所研究人员向代表团介绍实验室

A working session 工作会谈



Speaker Tom Lubnau speaks during a working session with Chinese counterparts

卢布诺议长在与中方的工作会谈中发言



Zunsheng (John) Jiao of the University of Wyoming makes a point during the session

怀俄明大学焦尊生在会上发言



Conversation with Chinese counterparts before the working session

工作会谈前与中方人员交流

In Shaanxi 在陕西



Hard hats on for a tour of the Yanchang coal and petroleum chemical park

代表团戴上安全帽参观延长石油煤油气化工园区



The Yanchang park blends coal and natural gas to reduce carbon emissions

延长石油园区综合利用煤炭和天然气以减少碳排放



An evening stroll through Xi'an's Muslim Quarter

夜游西安回民街



About the Jackson Hole Institute

The Jackson Hole Institute (JHI) turns Jackson Hole's Power of Place into ideas and action. Founded in 2002 and formerly known as the Jackson Hole Center for Global Affairs, JHI has built partnerships with China since 2003, beginning with clean energy collaboration between Wyoming and Shanxi Province.

关于杰克逊霍尔研究院

杰克逊霍尔研究院（JHI）致力于发挥杰克逊霍尔的“地方的力量”（Power of Place），推动思想转化为行动。研究院成立于2002年，原名杰克逊霍尔全球事务中心。自2003年起，研究院持续推动与中国的合作，首先在美国怀俄明州与中国山西省之间开展清洁能源合作。